

༄༅། ལུབ་ཚོག་གི་རྒྱན་རྒྱས་ཀའི་མཛོད་བཞུགས་སོ།

# KHO TÀNG GIA TRÌ - NGHI QUỸ ĐỨC PHẬT



Đức Phật Shakyamuni cùng hai Nam Tử Bồ Tát: Di Lặc và Văn Thù

ན་མོ་གུ་རུ་ཤཱ་ཀཿ་མུ་ན་ཡེ།

Na-mo Gu-ru Sha-kya Mu-na Ye.

།དེ་ཡང་མདོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།

*Như trong Kinh Tam Muội Vương có thuyết:*

།འཚག་དང་འདུག་དང་འཐོར་དང་ཉལ་བ་ན།

།མི་གང་སུབ་པའི་ཆེ་བ་བློན་བྱེད་བ།

“*Khi đi, khi đứng, khi nằm và khi ngồi,*

*Người nào nhớ tưởng vàng trắng Đức Năng Nhân,*

།དེ་ཡི་མཐུན་ན་ཉུག་ཏུ་སློན་བ་བཞུགས།

།དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་སྤུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར།

*Bổn Sư thường hằng an trụ trước người đó, Người đó sẽ đắc quảng đại quả Niết Bàn”.*

།ཞེས་དང།

Và:

།སྤྱུ་ལྷུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས།

།འཛིན་ཉེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛོས།

“*Thân thể thanh tịnh như sắc màu vàng kim, Hổ Chủ Thế Gian khắp thấy cực trang nghiêm,*

།དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འརྒྱལ་བ།

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན།

*Người nào để tâm chuyên chú quán như vậy, Đó là nhập định nơi các hàng Bồ Tát.”*

ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་སུབ་པའི་དབང་པོ་ཇི་སྲིད་པའི་རྣམ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།  
Nhu đã tuyên thuyết, nên phải thực hành du già thường tùy niệm tướng Đức Năng Nhân Vương,  
Bổn Sư vô đẳng của tất cả chúng ta. Như vậy thì:

[Quy y – Phát tâm:]

ཁས་ངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།  
Chư Phật, Chánh Pháp, Tăng Già thù thắng bảo,  
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆེ།  
Cho đến giác ngộ con nguyện nương quy y.  
བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བསྐྱེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།  
Công đức có được như con hành bố thí,  
འཕྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
Nguyện thành Phật Quả vì lợi ích chúng sinh.

ལན་གསུམ་དང་།  
Ba lần và:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།  
Nguyện hết thảy hữu tình có được an lạc và nhân của an lạc.  
སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
Nguyện [hết thảy hữu tình] viễn ly đau khổ và nhân của đau khổ.  
སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
Nguyện [hết thảy hữu tình] bất ly sự an lạc tối thượng không có đau khổ.  
ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།  
Nguyện [hết thảy hữu tình] trú trong xả vô lượng viễn ly ái tăng, thân sơ.  
(người thương kẻ ghét, người thân kẻ lạ)

ལན་གསུམ།  
Ba lần.

ཚད་མེད་བཞི་བསྟོམས་པ་སྟོན་ཏུ་བཏང་སྟེ། ཚེས་ཐམས་ཅད་སྐྱང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་རང་ནས།  
Trước lúc phát tâm tu tứ vô lượng, thì trong trạng thái tâm ý nhớ tưởng đến ý nghĩa tự tánh bất  
thành lập đối với hết thảy các pháp (hiện tượng) hiển hiện.

[Quán tưởng:]

ཨེ། སྐྱེ་མེད་སྟོང་བ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྲུང་གི།

Ah! Vô sinh Không Tánh cùng với Duyên Khởi Tánh,

སྣང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྐྱེ་མེད་ཚུལ།

Quang minh vô ngại song vận lý huyền ảo,

རང་མཐུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས།

Hư không trước ta biên cả mây cúng dường,

རིན་ཆེན་སང་ཁྲི་བད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟོང་།

Bảo toà sư tử, trên hoa sen, nhật, nguyệt.

སྟོན་བ་མཚུངས་མེད་འཁྲུའི་སང་གེ་ནི།

Bôn Sư vô đẳng, sư tử tộc Sha-kya,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།

Hào tướng, tuỳ hình đầy đủ sắc vàng kim,

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྩོ་རྩེ་སྐྱེལ་གྲུང་བཞུགས།

Đắp Tam Pháp Y, ngòai thể kim cương toạ.

ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་།

Tay phải duỗi thẳng trong thể Xúc Địa Ấn,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་ཅིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས།

Tay trái giữ bát cam lồ Bình Đẳng Ấn,

གསེར་གྱི་རི་ལྷུང་གཟེ་བཟེད་དཔལ་འབར་བ།

Như núi vàng kim uy nghi phổ chiếu quang,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བྱ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱབ།

Trùm khắp hư không lưới hào quang trí tuệ.

ཉེ་བའི་སྐས་བརྒྱད་གནས་བཏྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས།

Tám cận Nam Tử cùng mười sáu Trường Lão <sup>(1)</sup>,

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།

Hải hội Thánh chúng, quyền thuộc đông vi nhiều,

བྲན་བ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།

Duy chỉ nhớ niệm, từ nhị biên hữu tịch <sup>(2)</sup>

རྣམ་ཐོ་ལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དབུ་སྐྱོལ་བ།

Giải thoát, ban cho kiết tường của thắng lạc.

སྐྱབས་ཀྱི་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

Đấng Chí Tôn hiện tổng nhiếp chôn quy y.

(1) Tám Đại Bò Tát, mười sáu A-la-hán.

(2) Giải thoát từ hiện hữu của sinh tử và tịch tịnh của Niết Bàn, gọi tắt là hữu tịch.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐྱེལ་དམིགས་ཉེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་སྐྱེས་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་གྱི་སྐྱེལ་  
སྐྱོགས་དང་དུས་ཀྱི་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་སྐྱེར། ཀའ་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་རིས་བར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཉེ། མདོ་ལས།

Khi quán tưởng thân của Đức Phật như thế thì lập tức khởi tâm nghĩ tưởng rằng [Ngài] thật sự có an trụ nơi đó. Bởi vì đối với thân trí tuệ của Chư Phật, bất kỳ phương hướng và thời gian nào cũng không có khoảng cách xa gần. Quán tưởng bất kỳ nơi nào thì chắc chắn Ngài sẽ an trụ chính nơi đó. Từ trong Kinh đã thuyết:

ཀའ་ཞིག་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མཁུན་ན་དེ་བཞུགས་ཉེ།  
“Dù ai tác ý nơi Đức Phật, Thì Phật an trụ ở trước đó,  
ཉེག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབ་བྱེད་ཅིང་། ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐོལ།

Thường hằng ban cho lực gia trì, Giải thoát hoàn toàn các tội chướng”

ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསམགས་ཡང་མི་ཟད་བའི་དགོ་ཅུ་ཚུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཉེ། མལ་བོ་ཆེ་ལས།

Vì thế quán tưởng Đấng Thắng Phật thì tư lương đã tích tập cũng sẽ không bị hoang phí, thiện căn không bị hư hoại. Trong Kinh Hoa Nghiêm:

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་།  
“Nghe, thấy, thực hành cúng dường chư Thắng Phật,  
ཚོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་སུང་བོ་འཕེལ་བར་འགྱུར།

Vô lượng phước đức chất chứa sẽ tăng trưởng,

ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་བུ།

Sẽ đoạn hết thảy phiền não, khổ luân hồi,

འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་ས་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། ཞེས་དང་།

Trong khoảng giữa này duyên hợp sẽ bắt tận”

དེའི་མཁུན་དུ་སློན་ལམ་ཐེ་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་སྟེ། འཇམ་དབུ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྐྱབ་པ་ལས།

Ở trước Phật phát nguyện như thế nào thì cũng sẽ thành tựu giống y như vậy. Từ trong Kinh Tuyên Thuyết Văn Thù Tịnh Thổ Công Đức:

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཉེ། འདུན་པའི་ཅེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས།  
“Hết thảy chư Pháp như duyên sinh, Thường trú trên đỉnh của hy vọng,  
ཀའ་གིས་སློན་ལམ་ཅེ་བཏབ་པ། དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར།

Người nào vun trồng sự phát nguyện, Sẽ đắc được quả giống như thế”

ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་རིས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Hãy sinh khởi sự xác quyết kiên cố đối với các chân lý đã tuyên thuyết.

ལྷིང་ཇེ་ཆེན་པོས་ཚོད་ལྷན་སྟོན་མའི་ཞིང་།

Đại bi nhiếp thụ ác thế, cấu trược thời,

བརྒྱུད་ནས་སློན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྷ་བརྒྱ་བཏབ།

Sau đó phát thệ năm trăm lời đại nguyện,

བད་དཀར་ལྷ་བསྟུགས་མཚན་ཐོས་སྲིར་མི་ལྷོག།

Tán như bạch liên, nghe danh bất thoái chuyển,

སྟོན་བ་སྟུགས་ཇེ་ཅན་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ།

Cung kính đánh lễ Bôn Sư Đại Từ Bi.

བདག་གཞན་སྟོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྟོད་བཅས།

Thiện căn ba cửa, thụ dụng con và người,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྟོན་དུ་དམིགས་ནས་འབྱུལ།

Dâng cúng quán như mây cúng dường Phổ Hiền.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྟོག་ལྷུང་མ་ལྷུས་བ།

Tội chương không sót tích tập từ vô thủy,

སྟོང་ནས་འགྲོད་བ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཞགས།

Tận lòng hối hận mãnh liệt phân biệt sám.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དག་བ་ནི།

Thiện hạnh của chư Thánh giả cùng phạm phu,

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་ཇེ་ས་སྲུ་ཡི་རང་ངོ་།

Ba thời tích tập công đức con tùy hỉ.

ཐབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ།

Chánh lý thậm thâm, quảng đại Diệu Pháp Luân,

སྟོན་ས་བཏུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐོར་དུ་གསོལ།

Thỉnh chuyển liên tục không ngừng khắp mười phương.

སྟོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྷ་སུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

Nơi Ngài có thân trí tuệ như hư không,

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྲུར་མེད་པར་བཞུགས་ཐོད་ཀྱི།

Mặc dù an trú tam thời bất chuyển di,

།གདུལ་བྱའི་སྤང་རོར་སྐྱེ་འཛིག་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང་།

Nhưng tuy tâm trạng chỉ bày lý sinh diệt,

།སྐྱུལ་པའི་གཞུགས་སྐྱེ་ཉག་ཏུ་སྤང་བར་མཛོད།

Sắc Thân Biến Hoá thường hằng thị hiển hiện.

།བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསམགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས།

Con đã tích tập thiện căn trong tam thế,

།མཁའ་བྲུབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བན་སྦད་དུ།

Để lợi hết thảy chúng sinh khắp hư không,

།ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཉག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

Thường hằng tạo sự hoan hỷ nơi Pháp Vương,

།ཚོས་ཇི་རྒྱལ་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

Nguyện đắc quả vị Pháp Chủ Chiến Thắng Phật.

།བདག་ཅག་སྐྱེགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།

Chúng con, chúng sinh thời trước không hổ chủ,

།སྐྱགས་ཇིས་སྐྱག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་བློན་ལས།

Tặng thượng đại bi nhiếp phục bằng ân đức,

།ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།

Thời này, cõi này hiện diện của Tam Bảo,

།སྤང་བ་ཇི་སྟེད་བྱེད་གྱི་ཐིན་ལས་ཉིད།

Bao nhiêu đều là sự nghiệp của chính Ngài.

།དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་སུ་ཅུ།

Vì thế vô đẳng tối tôn chôn quy y,

།ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།

Thành kính tín ngưỡng hết lòng con cầu khẩn,

།སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐྱེལ་བར།

Đừng quên thuở xưa đã phát đại thệ nguyện,

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱགས་ཇིས་ཇིས་འཛིན་མཛོད།

Cho đến giác ngộ nhiếp phục bằng đại bi.



ཞེས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དང་བ་དྲག་པོས་སྟོན་བ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་སྐྱེ་བའི་སྐུ་ལ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་དམིགས་ཏེ།

Với tín tâm kính ngưỡng (tâm thẳng giải tín) mãnh liệt, nghĩ tưởng rằng Đức Bổn Sư thật sự có an trụ, chuyên chú quán tưởng nơi thân tướng [Đức Phật] mà tận lực tụng niệm:

སྐྱེ་བ་སྟོན་བ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དཔལ་  
རྒྱལ་བ་ཤུག་སྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

Cung kính đánh lễ, cúng dường, quy y Thượng Sư, Tôn Sư Hoại Hữu Xuất, Như Lai, Phá Oán, Chánh Đăng Viên Mãn Giác Ngộ, Thánh Đức Chiến Thắng Sha-kya Năng Nhân.

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ལྷགས་རྒྱན་བསྐྱེད་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་བྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གནུངས་ནི།

Đà-ra-ni (tổng trì) được tuyên thuyết từ trong Kinh Tiểu Bát Nhã, là cách khuyến thỉnh dòng tâm thức của [Đức Phật].

ཏཱ་ཨྱ་མེ་མུ་ནི་མ་རྩ་མུ་ན་ཡེ་སྐྱ་རྩ།

“Te-ya-tha, Om Mu-ni Mu-ni Ma-ha Mu-na-ye Soa-ha”

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨྱ་མེ་མུ་ན་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བརྒྱའོ། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ་དང་པོའི་སེམས་གྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་  
གསལ་སྣང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བཟོད་པ་དང་། བསྐྱངས་བརྒྱས་པའི་རྒྱུ་གྱིས།

Nhiều lần, và từ “Om” trở đi hãy tận lực trì tụng. Trong thời điểm này tùy niệm tưởng đến phẩm hạnh của Đức Bổn Sư, và với tâm tín ngưỡng chuyên chú quán tưởng vào thân tướng [Đức Phật] hiển hiện rõ ràng. Dựa vào việc tụng niệm danh hiệu và trì tụng đà-ra-ni nên:

སྟོན་པའི་སྐུ་ལས་ཡེ་ཤེས་གྱི་འོད་ཟེར་སྐྱ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཚེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱབས་པ་  
ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

Từ thân Đức Bổn Sư phóng đại quang minh chứa đủ loại hào quang trí tuệ, xoá tan tất cả tội chướng của con và hết thảy chúng sinh.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལས་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་ལྗོག་པའི་ས་ནོན་པར་གྱུར།

Và sinh khởi như lý những đức hạnh từ con đường Đại Thừa để có được dũng khí nơi địa vị Bất Thoái Chuyển.

།དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བཙོན་པར་གྱའོ།

Hãy tận lực tinh tấn tụng niệm như thế.

ལྷན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཇུག་ རྒྱ་ལོག་ལྷེ་བས་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་ལ་གཟིགས་གནང་ཞུ། སོགས་མཚོན་པ་དང་། ལྷན་བསྟོན་ རྒྱ་ལོག་ལྷེ་བས་ཉི་ཤུ་ཅུ་  
བཞི་ལ་གཟིགས་གནང་ཞུ། གྱི་རིགས་དང་། ལྷིང་རྗེ་བད་དཀར། རྒྱ་ཚེར་རོལ་བ། ལྷིས་རབས་ལྷ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་  
བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་ལུས་པར་བཀྲམ།

*Tuy thời gian căn cứ tình huống mà cúng dường như mạn-đà-la (xin xem trang 21), tụng đọc các loại tán thán Đức Năng Nhân (xin xem trang 24) hay bất kỳ loại Kinh nào theo ý muốn như Kinh Đại Bi Bạch Liên Hoa (hay Kinh Bi Hoa), Kinh Phương Quảng Đại Trang Nghiêm (hay Kinh Thần Thông Du Hí), Kinh Bốn Sanh các loại (tức Truyện tiền thân Đức Phật), Một trăm linh tám danh hiệu Như Lai v.v... hãy tận lực tụng đọc như thế.*

དགེ་བའི་ཅུ་བ་རྣམས་སྐྱེད་བྱང་ཚུབ་ཏུ་བསྟོན་པ་དང་སྟོན་ལས་ རྒྱ་ལོག་ལྷེ་བས་གསུམ་ཅུ་སོ་གཉིས་ལ་གཟིགས་གནང་ཞུ། གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱོལ།

*Hãy niệm phụng hết thấy gốc rễ của thiện hạnh bằng sự hồi hướng cho Vô Thượng Bồ Đề và phát nguyện (xin xem trang 32).*

སྤྱིར་འགྲོ་འཇགས་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྱལ་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡོད་ཀྱིས་  
སྟོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་བྱང་བའི་དུས་ལྷ་བྱུར་སྤྱང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་དང་དུ་གཉིད་ལོགས་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོན་རི་ལྟར་  
སྤགས་བསྟེན་པའི་ཚུལ་ལས་བརྟམ་ཏེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་སོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་  
བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆའི་དམ་བཅའ་ལྟོད་པ་མེད་པའི་དང་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པ་སྤྱི་དང་བྱང་ཚུབ་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་ལྟས་སུ་  
བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་ཏུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོའི་ལས་  
ལས་སྤྱིར་མི་སྟོན་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། མོད་ཏུ་བསྟོན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་ཞིང་། གཟུངས་འདི་ཉིད་  
པའི་མཇུག་འགྲུའི་རྒྱལ་བོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། ལྷན་རས་གཟིགས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་མཚོག་ཏུ་བྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་  
བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚོན་སོ་ཚེགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྤྱི་བ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། ལྷགས་བསྐྱབ་པ་ན་བགོགས་པ་མཚེས་པར་བྱལ་པར་འགྱུར་  
ཐོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྟོན་པ་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བརྒྱས་བས་  
བརྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐོག་བརྒྱུད་ཁྱིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་སོགས་པའི་ལོན་ཚད་མེད་པ་དར་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་  
པ་འགྲུ་སྐབས་པའི་སྟོན་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། དང་བ་བསྟེན་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་རྗེས་སུ་བརྩོན་པའི་ཚུལ་ལྟར་ཏུ་ཤེས་པར་བྱོལ།

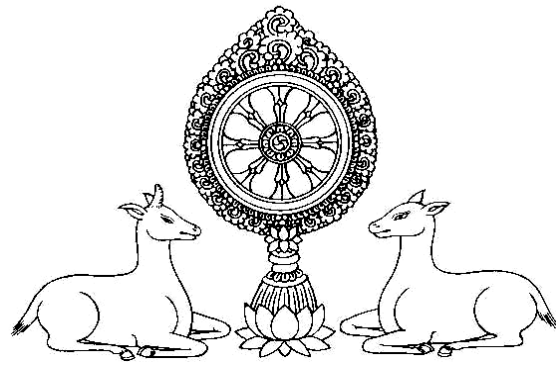
*Nói chung, khi đi, đứng, nằm, ngồi hết thấy mọi thời không quên nhớ tưởng đến Đức Bốn Sư, và ban đêm cũng quán tưởng thân hào quang của Đức Bốn Sư thật sự an trụ phát quang soi sáng hết thấy các phương dường như cực kỳ sáng sủa giống như ban ngày, ở trong cảnh giới (tưởng) đó rồi đi vào giấc ngủ. Bình thường cũng nhớ tưởng, hoàn cảnh chính Đức Bốn Sư ngày xưa đã bắt đầu phát tâm như thế nào, nỗ lực noi theo các điển tích của Tam Thế Chư Phật và Chư Đại Bồ Tát, trong trạng thái không buông thả thế nguyện của tâm bồ đề trân quý mà thực hành Bồ Tát Hạnh nói chung và đặc biệt tinh tấn tận lực tu hành du già chỉ quán (thiền chỉ và thiền quán), như vậy đối với việc có được thân người hạ mẫn này sẽ tràn đầy ý nghĩa. Trong các Kinh có thuyết duy chỉ cần nghe danh hiệu chính Đức Bốn Sư của chúng ta thì sẽ từ từ bắt thoát chuyển nơi con đường Đại Giác Ngộ. Trong Kinh Tiểu Bát Nhã Ba La Mật Đa: “Hết thấy Chư Phật khởi sinh từ đà-ra-ni được chỉ bày trên đây. Chính Quân Vương Sha-kya đã thành Phật nhờ vào oai thần có được của đà-ra-ni này và Đức Quán Thế Âm đắc được hàng Thủ Thắng Bồ Tát. Duy chỉ nghe thấy đà-ra-ni này sẽ không khó nhọc mà đắc được quảng đại phước đức và tịnh hoá hết thấy nghiệp chướng. Nếu tu Mật Chú sẽ đạt được thành tựu không có ma chướng”, đã tuyên thuyết như thế. Từ trong Kinh điển khác cũng có thuyết: “Trì tụng một lần đà-ra-ni này sẽ có được vô lượng công đức lợi ích như được tịnh hoá hết thấy tội lỗi đã tạo trong tám trăm tỷ kiếp (câu chi bát vạn 10.000.000x80.000). Và đây chính là tâm yếu thù thắng của Đức Sha-kya Năng Nhân Như Lai”. Cách thức nỗ lực làm sao để phát khởi tín tâm và tu hành du già chỉ quán có tuyên thuyết trong các luận điển khác.*



ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ལོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྐྱབ་འཛིན་ལོར་བུ་ནས་བཟང་གིས་པའི་ལྷ་རྩམ་དང་བཅས་ཉེ་ནས་ཉན་བྱ་བསྐྱེད་པ་ཡིད་  
 །ལ་འཇགས་པའི་སྤྱིར་བུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྐྱེལ་པའི་སྐུ་འཛིན་མེད་བརྒྱ་བདེ་ཆེན་ལ་ལྷན་ཉེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཟང་གིས་པའི་  
 ལྷ་རྩམ་གྱི་སྤྱིར་བུ་བཅས་སྐྱར་བྱ་བ་ལ་མེད་ཞེས་པའི་བྱེད་པའི་གསུང་ལ་ལ་བཞེན་ནས། ལྷོན་པ་མཚོག་ལ་མི་སྲིད་པའི་དད་པ་ཚོར་ཅིང་།  
 བྱུང་མཐའ་ཚོས་སྐྱེ་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ། ལྷ་གྲུའི་རྩེ་མཚམས་ལ་འཇགས་དབྱེད་ལྷ་མཚོས། རྩོད་རྩེ་འཕམ་སྤྱུག་གི་རི་ཞོལ་སྐྱེད་ཚོགས་ལོར་  
 བུའི་སྤྱིར་བུ། ལྷན་ལྷན་སྐྱབས་གྱི་གསུང་ཆེས་ཚོ་འབྱུལ་ཆེན་པོའི་ཡར་ཆེས་བརྒྱན་ལ་གྲུབ་པར་བཞུགས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྐྱབ་འཛོལ་མཐོང་བ་སྐྱབ་པ་སྤྱིར་བུ་  
 ལྷན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཐོང་མོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྐྱོན་པ་སྐྱབ་པའི་དབང་པོའི་བྱེད་སྐྱབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་  
 མཛོན་བྱ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག

*Nghi quỹ này có được là do Won Orgyen Tendzin Norbu, một kho tàng châu báu tam học (giới, định, huệ), đã cúng dường kiết tường khăn ka-tag khăn thiết khuyển thỉnh, và tôi đã ghi khắc trong tâm khảm. Gần đây nhất, Won Rinpoche lại uỷ thác Hoá thân Jigme Pema Dechen đến cùng với các cúng phẩm như đệ nhất bảo vật (vàng ròng), kiết tường khăn ka-tag, thỉnh cầu “Xin nhanh chóng hoàn thành tu pháp nghi quỹ này”. Ứng với lời khuyển thỉnh của nhị vị đại đức, và sự có được tín tâm bất thoái nơi Đức Bổn Sư thù thắng, Mipham Jamyang Gyatso, một người theo sau Đức Sha-kya, chỉ mang danh hiệu Thuyết Pháp Giả trong mạt thời này, đã hoàn thành dưới núi Dza Dorje Phenphug tại Phuntsog Norbu Ling (Viên Mãn Bảo Châu) tự viện, vào ngày mùng 8 tháng Đại Thân Biên năm Canh Tý Thiết Thứ. Nguyên việc làm này sẽ liên tục không ngừng xuất hiện những điều kỳ diệu đối với việc hoàng Pháp lợi sinh. Nguyên năng lực gia trì vô đẳng của Đức Bổn Sư Năng Nhân thật sự thâm nhập nơi dòng tâm thức của hết thầy chúng sinh đã nhìn thấy, lắng nghe, nhớ tưởng, xúc chạm với nghi quỹ này.*

མཚོག་གསུམ་མཚན་སྤྱི་ཞིང་འདིར་ཐོས་པ་ཡི།  
 “Nghe thấy thanh danh Tam Bảo trong cõi này,  
 བཀའ་རྒྱན་མཐུམ་མེད་རྣམ་པའི་ཚོ་ག་འདི།  
 Ấn đức vô đẳng nghi quỹ Bổn Sư đây,  
 བྱེད་སྐྱབས་གཏེར་མཛོད་ལྷན་གྱི་དགའ་སྐྱོན་བྱ།  
 Kho tàng gia trì hỷ tiệc của chư chúng,  
 ལྷན་བྱས་འབྲེལ་ཆད་རྒྱལ་བ་ཉིད་གྱུར་ཅིག  
 Ấn tống, kết nối nguyện họ đắc thành Phật.”  
 བླ་ཡི། །།  
 Manggalam – Nguyên kiết tường!



ཨཱ་མཱ་མུ་མི་ཨ་ཧུང་།  
**MẠN-ĐÀ-LA BA MƯƠI BẢY CÚNG PHẨM**



*Mạn-đà-la ba mươi bảy cúng phẩm*

ཨོ་བཟོ་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧུྃ།

**Om Ben-gia Bhu-mi Ah Hung!**

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**Nền đại lực viên mãn thanh tịnh, mặt đất bằng vàng.**

ཨོ་བཟོ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧུྃ།

**Om Ben-gia Re-khe Ah Hung!**

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧུྃ།

**Ngoại chu vi Thiết Sơn bao xung quanh trung tâm Hung.**

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

**Giữa Tu Di Sơn Vương,**

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཇམ་སུ་མེད།

**Đông Thắng Thân Châu, Nam Thiệm Bộ Châu,**

ཅུ་བ་ལང་སྐྱོད། བྱང་སྐྱེ་མི་སྟོན།

Tây Ngu Hoá Châu, Bắc Câu Lô Châu.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

Thân, Thắng Thân Châu; Miêu Ngu Thắng, Miêu Ngu Châu;

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

Siêm Châu, Thắng Đạo Hành Châu;

སྐྱེ་མི་སྟོན་དང་སྐྱེ་མི་སྟོན་གྱི་ཟླ།

Ác Âm Châu cùng với Ác Âm Đồi Châu.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

Núi Lớn đại trên bảo, Cổ Thụ như ý,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་བའི་ལོ་ཉིག།

Bò măn nguyện, Mùa thu hoạch không cày,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

Luân Xa đại trên bảo, Ngọc Châu đại trên bảo,

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། རྫོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Vương Hậu đại trên bảo, Tể Tướng đại trên bảo,

སྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

Voi Lớn đại trên bảo, Tuần Mã đại trên bảo,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་བ།

Tướng Quân đại trên bảo, Bình Báu đại bảo tàng.

སྐྱེག་པ་མ། ཐེང་བ་མ། ལྷ་མ། གར་མ།

Kiều diễm nữ, Tràng hoa nữ, Ca nữ, Vũ nữ,

མེ་ཉོག་མ། བདུག་སྐྱོས་མ། ལྷ་གསལ་མ། རི་ཆབ་མ།

Hoa tươi nữ, Đốt hương nữ, Minh đăng nữ, Xoa hương nữ,

ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

Mặt trời, Mặt trăng, Đại trên bảo lọng,

སྐྱོགས་ལས་རྩམ་བར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

Bảo tràng chiến thắng hết thảy các phương.

། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་སུ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་  
ལྷན་ལྷ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་  
བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ།

Tất cả tài sản viên mãn thịnh vượng của trời và người không món nào không có, như thế cung kính dâng lên hết thảy Thánh Nhân Thượng Sư uy đức bao gồm Căn Bản Sư và Truyền Thừa Sư, hết thảy Thiên chúng trong đàn tràng Bốn Tôn, tập hội Chư Phật và Chư Bồ Tát.

ལྷགས་རྗེས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

Đại bi xin nhận vì lợi chư chúng sinh,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

Khi nhận cầu thỉnh ban gia trì.

ས་གཞི་སློམ་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉོག་བགྲམ།

Xoa khắp diệu hương, rắc hoa nơi đại địa,

རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།

Trang hoàng Tu Di, Tứ Châu cùng Nhật Nguyệt,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཉེ་སྤུལ་བ་ཡིས།

Quán như Cõi Phật con vui dâng cúng dường,

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སློང་བར་འོག།

Nguyện chúng hữu tình thụ dụng thanh tịnh thổ.

ཨི་དམ་རྩྭ་མཐུལ་ཀི་ནི་རྩྭ་ཏ་ཡཱ་མི།།

I-dam Rat-na Man-da-la Kam Nir-ya-ta Ya-mi



༄༅། ལུབ་བའི་མཛད་པ་བརྩ་གཉིས་ལ་བསྟོན་པ།  
TÁN THÁN MƯỜI HAI CÔNG HẠNH PHẬT (\*)



Thánh họa trình bày mười hai công hạnh Phật

ཐབས་མཁས་ལུགས་རྗེས་ལྡན་འཇིགས་སུ་འཁྲུངས།།

Phương xảo từ bi sinh vào tộc Sha-kya <sup>(1)</sup>,

གཞན་གྱིས་མི་ལུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།།

Hoại diệt ma quân, tha nhân không thể thắng,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱུ།།

Thân tướng uy nghi như núi vàng Tu Di,

ལྡན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།།

Quân Vương Sha-kya nơi Ngai cung kính lễ.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ལུགས་བསྐྱེད་ནས།།

Là bậc đầu tiên phát khởi tâm giác ngộ,

བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྗེས་མཛད་ཅིང་།།

Thực hành viên mãn phước trí hai tư lương,



དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགོ་བ་ཡི།།

Công hạnh quảng đại thời này <sup>(2)</sup> và trở thành

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བསྒྱི།།

Hổ chủ chúng sinh nơi Ngài con tán thán.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁའ་ནས།།

Làm lợi Chư Thiên biết đúng thời điều phục,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྐར་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།།

Từ trời giáng thể như voi lớn quang lâm,

རིགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་མའི།།

Quán thấy chủng tộc, nơi Thiên Nữ Huyền Ảo <sup>(3)</sup>,

ལྷ་མས་སྐྱེ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

Tiến nhập mẫu thai công hạnh cung kính lễ.

ཟླ་བ་བཅུ་རྗེ་གསུམ་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འཕྲུལ་མའི།།

Tròn đủ mười tháng nam tử dòng Sha-kya,

བུ་ཤིས་ལུ་སྐྱེ་འོ་ཆལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཆེ།།

Lúc đản sinh vườn cát tường Lum-bi-ni <sup>(4)</sup>,

ཚངས་དང་བརྒྱ་གྲིན་གྲིས་བཏུད་མཚན་མཚག་ནི།།

Phạm Thiên, Đế Thích cúi lễ nơi thẳng tướng <sup>(5)</sup>,

བྱང་ཆུབ་རིགས་སྐྱེ་འོ་ཆལ་དུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

Định tộc giác ngộ công hạnh cung kính lễ.

གཞོན་ལུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས།།

Thiếu niên dũng mãnh sư tử trong nhân loại,

ཨ་རྩ་མ་ག་རྣམ་ནི་སྐྱུ་རྩལ་བསྟན།།

Hiển tài nghệ nơi A-gha Ma-ga-dha <sup>(6)</sup>,

སྐྱེ་འོ་ཤེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།།

Đã khuất phục hết chúng sĩ phu kiêu mạn,

འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།།

Vô hữu địch thủ công hạnh cung kính lễ.

འཇིག་རྟེན་ཚོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།།

Hành xử phù hợp các pháp của thể gian,

ལ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱེད་བཅུན་མོ་ཡི།།

Vì đoạn tội khổ của nghiệp mà nạp lấy <sup>(7)</sup>

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།།

Hậu phi quyền thuộc, hành phương tiện thiện xảo

རྒྱལ་སྤིད་སྦྱོར་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Thái Tử hộ quốc công hạnh cung kính lễ.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྦྱོར་མོ་མཛད་གཞིགས་ནས།།

Thấy rõ chư hành luân hồi không yếu nghĩa,

བྱིས་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།།

Trón khỏi gia trạch du hành qua hư không,

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་བྱ་ཉིད་ལས་ཉིད།།

Ở trước Thanh Tịnh Bảo Tháp tự mình làm,

རབ་ཏུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Xuất gia hoàn toàn công hạnh cung kính lễ.

བཙོན་པས་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།།

Nghĩ tưởng thành tựu giác ngộ bằng tinh tấn,

ནི་རྩེ་ནའི་འགྲམ་བྱ་ལོ་བྱག་ཏུ།།

Sáu năm bên bờ sông Ne-ra-nja-na <sup>(8)</sup>,

དཀའ་བ་སྦྱད་མཛད་བཙོན་འགྲམ་མཐར་བྱིན་པས།།

Thực hành khổ hạnh tinh tấn đến tận cùng,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྟེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Đắc thắng thiên định công hạnh cung kính lễ.

ཐོག་མ་མཛད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་བྱིར།།

Đề trọn ý nghĩa nỗ lực từ vô thủy,

མ་ག་རྟེ་ཡི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱང་བྱ།།

Dưới cội Bồ Đề ở nước Ma-ga-dha,

སྐྱེལ་གྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།།

Kiệt già bất động hiện chúng quả Phật Đà,

བྱང་ཚུབ་རྗོགས་པར་མངོན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

Viên thành Chánh Giác công hạnh cung kính lễ.

སྤྲུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྦྱར་དུ་གཟེགས་ནས་ནི།།

Lấy đại bi tâm nhanh chóng nhìn chúng sinh,

ཕ་ར་རྒྱ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་དུ།།

Thù thắng thánh địa như Va-ra-na-si <sup>(9)</sup>,

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།།

Chuyên Diệu Pháp Luân tùy cơ giáo hoá chúng,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མངོན་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

An trí Tam Thừa công hạnh cung kính lễ.

གཞན་གྱིས་རྗོལ་བ་རན་བ་ཚར་བཅད་ཕྱིར།།

Vì để đánh bại đối thủ ác tranh biện,

ཐུ་སྟེགས་སྟོན་བ་དུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།།

Như bộn lục sư ngoại đạo, chúng Thiên Thụ <sup>(10)</sup>,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བདུལ།།

Hàng phục chúng ma nơi vùng Diệt Lụy Nữ <sup>(11)</sup>,

སྤྲན་བ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

Năng Nhân thắng các chiến đấu cung kính lễ.

སྲིད་བ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས།།

Bởi vô tỷ dụ phẩm hạnh trong Tam Giới,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་མོ་བསྟན།།

Hữu Sở Văn quốc <sup>(12)</sup> thị hiện đại thần thông,

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཚོད་བ།།

Hết thấy thiên, nhân, chúng sinh đồng cúng dường,

བསྟན་བ་རྒྱས་པར་མངོན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

Hưng thịnh Giáo Pháp công hạnh cung kính lễ.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྤྱད་དུ་བསྐྱེད་བྱའི་བྱིར།།

Vì để khích lệ nhanh chóng chúng giải đãi,

རྩ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཅང་མ་རུ།།

Nơi Thượng Mao Thành <sup>(13)</sup> trên đại địa thanh tịnh,

འཆི་མེད་རྩེ་རྩེ་ལྷ་བྱའི་སྐྱུ་གཤེགས་ནས།།

Thân như kim cang bất tử đã viên tịch,

ལྷ་རན་འདའ་བར་མཛད་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ།།

Khế nhập Niết Bàn công hạnh cung kính lễ.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་བྱིར་དང་།།

Vì Chân Thật Tánh không hề bị hoại diệt,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕྲོ་བྱའི་བྱིར།།

Vì muốn chúng sinh tương lai đạt phước đức,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐྱེད་མང་སྐྱེད་ནས།།

Chính thể hóa hiện rất nhiều xá lợi tử,

སྐྱུ་གཤེགས་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་སྐྱག་འཆའ་ལོ།།

Tám phần linh cốt công hạnh cung kính lễ.

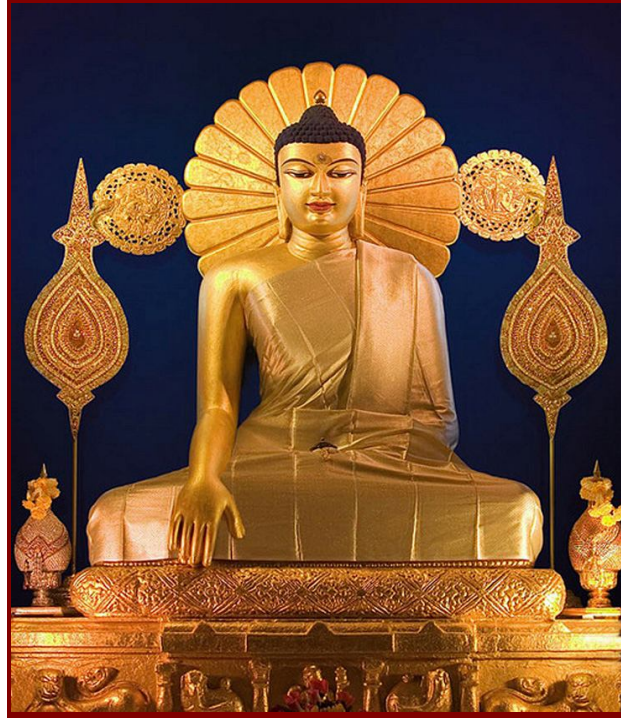
ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་སྐོ་ག་གཅིག་སུ་ཇི་འབྲི་ཁུང་བས་མཛད་བར་གྲགས་ཤིང་དེ་བྱིན་སྐོབ་དཔོན་སྐྱེད་ཀྱིས་མཛད་བའོ།།

Chỉ một đoạn kệ (4 câu) đầu tiên của bài trên đây là do Tôn giả Drikungpa trước tác, từ đó trở về sau do Giáo Thọ Sư Long Thọ Bồ Tát sáng tác.

Chú thích:

(\*) Một thuật ngữ khác là “Phật hành thập nhị hoàng hóa”, ngụ chỉ hóa thân Phật thị hiện cả một đời trải qua mười hai sự kiện lớn như: 01. Đâu Suất giáng trần, 02. Nhập trụ mẫu thai, 03. Viên mãn đản sinh, 04. Thiếu niên tài nghệ, 05. Thụ dụng phi quyển, 06. Ly gia xuất gia, 07. Nan hành khổ hạnh, 08. Đến Kim Cang Tòa (Bồ Đề Đạo Tràng), 09. Điều phục ma quân, 10. Viên thành Chánh Giác, 11. Chuyển Diệu Pháp Luân, 12. Nhập Đại Niết Bàn.  
(1) Thích Ca – họ của Đức Phật Shakya Muni (Phạn ngữ), Tạng dịch Shakya Thubpa tức Shakya Năng Nhân, phiên âm từ Hán Việt là Thích Ca Mâu Ni. (2) Ngụ chỉ Đức Phật lựa chọn thời Hiền Kiếp này, khi con người có tuổi thọ một trăm, là thời cơ thích đáng mà thực hành sự nghiệp quảng đại và trở thành hỗ chủ của chúng sinh. (3) Mayadevi - Tên của hoàng hậu Ma Da, thân mẫu của Đức Phật. (4) Vườn Lâm Tỳ Ni. (5) Ngụ chỉ Đức Phật có ba mươi hai tướng thù thắng. (6) Ở Ngang Tạt thuộc nước Ma Kiệt Đà. (7) Ngụ chỉ đoạn trừ những lời phỉ báng. (8) Sông Ni Liên Thiên. (9) Vườn Lộc Uyển – Ba La Nại. (10) Devadatta – Đề Bà Đạt Đa. (11) Phiên âm Tạng ngữ: Khorma Jig. (12) Sravasti – Nước Xá Vệ. (13) Kushinagara – Thành Câu Thi Na.

༄༅། །སྐྱོན་ས་སྤུབ་སའི་དབང་སོའི་མཛོད་ས་ལ་བསྐྱོད་ས་བཞུགས་སོ།  
**TÁN THÁN CÔNG HẠNH BỒN SỰ NĂNG NHÂN VƯƠNG**



*Tôn tượng Đức Phật trong Tháp Đại Giác tại Bồ Đề Đạo Tràng*

།གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་སོ་སྤོད་བལྟམས་ཚེ།  
Khi Ngài, Tôn Chủ Chúng Lương Túc đản sinh,  
།ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་ས་བདུན་བོར་ནས།  
Nơi đại địa này xuất chân đi bảy bước,  
།ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།  
Tuyên thuyết: “Trong thế gian này ta tôi thắng”,  
།དེ་ཚེ་མཁས་ས་སྤོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།  
Thiện xảo đời này nơi Ngài cung kính lễ.  
།ངང་སོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།  
Đầu tiên từ cõi Đâu Xuất Thiên giáng lâm,  
།ཁྱུལ་སོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུལ་གྱི་སྤྱམས་སུ་ཞུགས།  
Tiến nhập thai tạng thân mẫu nơi vương cung,



ལུ་མྱེནི་ཡི་ཚལ་དུ་སྐབ་བ་བལྟམས།  
Vườn Lâm Tỳ Ni, Năng Nhân hiện đàn sinh,  
བཅོམ་ལྷན་རྒྱ་ཡི་སྣ་ལ་སྤག་འཚལ་ལོ།  
Thế Tôn Thiên của Chư Thiên cung kính lễ.  
གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞེས་མཚོད།  
Trong Việt Lượng Cung tám bốn bảo mẫu dưỡng,  
ལྡན་འོང་དུ་གཞོན་ལུས་རོལ་ཅེད་མཛད།  
Niên thiếu vui đùa cung thành tộc Thích Ca,  
སེར་སྤྱིའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས།  
Ca Tỳ La thành Thái tử nạp vương phi,  
སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྤྱི་ལ་སྤག་འཚལ་ལོ།  
Tam Giới vô đảng Phật thân cung kính lễ.  
ཁྲོང་ཁྲེང་སྒོ་བཞེས་སྒོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས།  
Nơi bốn cổng thành trình hiện lý ưu ão,  
མཚོད་ཉེན་ནམ་དག་སྤང་དུ་དབྱ་སྤྱི་བསེལ།  
Cắt tóc xuất gia trước Bảo Tháp Thanh Tịnh,  
ནི་རྩུ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་སྐབ་མཛད།  
Sông Ni Liên Thiên bên bờ hành khổ hạnh,  
སྲིབ་གཉིས་སྒྲོན་དང་བལ་ལ་སྤག་འཚལ་ལོ།  
Viễn ly hai chướng, tội cấu cung kính lễ.  
རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་སྤང་ཆེན་སྒྲོན་བ་བཏུལ།  
Trong Vương Xá thành điều phục voi lớn điên,  
ཡངས་བ་ཅན་དུ་སྤྲེའུས་སྤང་ཅི་སུལ།  
Thành Tỳ Xá Ly khi con dâng ong mật,  
མ་ག་རྩ་དུ་སྐབ་བ་མཛོན་སངས་རྒྱས།  
Nước Ma Kiệt Đà, Năng Nhân hiện Chánh Giác.  
མཁྲིན་བའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་སྤག་འཚལ་ལོ།  
Trí Giả trí tuệ chiếu sáng cung kính lễ.

ལྷ་ར་ཧ་སིར་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར།  
Thành Ba La Nại xoay chuyển Diệu Pháp Luân,  
རྗེ་ཉལ་ཚལ་དུ་ཚོ་འབྲུལ་ཚེན་པོ་བསྐྱར།  
Tại vườn Kỳ Đà thị hiện đại thần thông,  
རྩ་མཚོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་མུ་རན་འདས།  
Câu Thi Na thành tác ý Nhập Niết Bàn,  
ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།  
Thế Tôn tâm như hư không cung kính lễ.  
འདི་ལྟར་བསྐྱར་བའི་བདག་པོ་བཙེམ་ལྡན་འདས།  
Như vậy, Tôn Chủ Giáo Pháp - Hoại Hữu Xuất,  
མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཅམ་བསྐྱོད་བ་ཡི།  
Nơi lý công hạnh khái quát xung tán thán,  
དག་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱོད་བ་ཡང་།  
Do thiện nghiệp nguyện hành xử của chúng sinh  
བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།  
Ngang bằng công hạnh của Ngài, Đấng Thiện Thệ.

ཅེས་བདག་ཅག་གི་སྐྱོན་པའི་མཛད་པ་ལ་བསྐྱོད་བ་འདི་སྐོབ་དགོན་དཔའ་པོས་མཛད་བའོ།།  
*Bài tán thán công hạnh Đức Bổn Sư của chúng ta đây do Giáo Thọ Sư Mã Minh trước tác.*

[Kỳ nguyện:]

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བྱིན་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་བ།  
Như Lai Thiện Thệ thân Ngài như thế nào,  
འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།  
Quyết thuộc, Thọ hạn cùng với Thanh tịnh thổ,  
བྱིན་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།  
Hảo tướng thù thắng của Ngài như thế nào,  
དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུར་བ་ཤོག།  
Nguyện chúng con đặc chân thật đúng như thế.

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།  
Do nơi oai lực xung tán, cầu thỉnh Ngài,  
བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཚྭ་གས་དེས།  
Chúng con dù trú địa phương nào thì đó,  
ནད་དང་དབྱུང་ཚོད་ལྷན་ཞི་བ་དང་།  
Tật bệnh, bản cùng, chiến tranh tật tịch trừ,  
ཚོས་དང་བཟ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།  
Kỳ nguyện Phật Pháp quảng bố, tăng kiết tường.  
སྟོན་པ་འཛིན་ཉེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།  
Tôn Sư Phật Đà quang lâm trong thế giới,  
བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།  
Giáo Pháp toả sáng đồng như ánh thái dương,  
བསྟན་འཛིན་དཔོན་སློབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡིས།  
Đồ Chúng Trì Pháp lưu truyền cùng hưng thịnh,  
བསྟན་པ་ཡིན་རིང་གནས་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག།  
Giáo Pháp trường cửu, trụ thế nguyện kiết tường.

[Hồi hướng:]

བདེ་གཤམ་གསལ་སྤུངས་བཅས་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་སྤྲེད་དང་།  
Phát tâm theo Đấng Thiện Thệ, chư Trưởng Tử,  
མཛད་པ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་ཚུལ།  
Lý của công hạnh, kỳ nguyện, bi, trí, dũng,  
སླ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འསྐྱུལ་རི་འདྲ་བ།  
Trí tuệ vô thượng, thần thông như thế nào,  
དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགོ་ཀུན་འགྱུར་བ་ཤོག།  
Nguyện hết chúng sinh chứng đắc đúng như thế.

མི་མཚམས་སོ།།

[Bài hồi hướng này] do Ngài Mipham.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

Tâm Bồ Đề thù thắng đại bảo,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

Nơi chưa sinh thì hãy phát sinh.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །

Đã sinh rồi cũng không suy tàn,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ལོག། །

Nguyện tăng cao lại càng cao hơn.

*Nghi quỹ tu Pháp Đức Phật - Bổn Sư Shakyamuni Vương này có tên là “Kho tàng gia trì - Nghi quỹ Đức Phật” được dịch từ Tạng văn sang Việt văn, trích trong quyển “Kinh tụng Đại kỳ nguyện Đoàn kết Sham-bha-la” được tổ chức hằng năm tại Golok, do Ngài Hungka Dorje chủ trì, và cũng được tìm thấy trong một số Kinh tụng nghi quỹ khác. Nghi quỹ này cũng thường được Đức Kyabje Trulshik Rinpoche, cũng như Ngài Tulku Pema Wanggyal truyền dạy và khuyến khích thực hành.*

*Người dịch, Ngũ Lực Giới Hiền, với mong muốn chuyển dịch theo thể kệ tụng để quý vị Phật tử gặp khó khăn trong việc tụng đọc phiên âm Tạng ngữ có thể thực hành tu tập hằng ngày. Để có được cơ hội nhận sự ban phước không thể nghĩ bàn của Chư Phật như trong tu Pháp nghi quỹ này có giảng dạy. Chính vì vậy người dịch không ngại đem tài thô học thiểu, đã cố gắng hết mình bạo dạng chuyển dịch sang Việt ngữ sao cho thật sát nghĩa, tuy nhiên chắc chắn là không thể trọn vẹn hết ẩn ý bên trong, nếu có chỗ sai sót xin thành tâm sám hối.*

*Chỉ còn vài ngày nữa là đến đầu tháng 4 Âm lịch, mùa Phật đản Vesak Phật lịch 2555, Dương lịch 2011, người dịch đã kịp thời hoàn thành bản dịch này với mong muốn dâng phần công đức nhỏ nhoi này cúng dường lên Đức Phật, Đấng Bổn Sư Shakyamuni Vương, Cha lành của các hàng Bồ Tát, Quân vương của các bậc Thánh nhân. Nguyện hồi hướng công đức này đến sự trường thọ của Chư vị Thánh Tăng Thượng Sư, là các Bậc Trì Pháp lưu truyền Chánh Pháp. Nguyện các Ngài cùng Giáo Pháp trường tồn trụ thế, hoằng Pháp lợi sinh, từ bi cứu độ chúng sinh thoát khỏi nơi biển khổ muôn trùng sóng. Cùng nguyện hết thảy chúng sinh thoát ly luân hồi khổ, đắc được quả vị Bất Thoái Chuyển nơi Vô Thượng Bồ Đề. Nguyện nơi oai lực bất hư của Tam Bảo Phật – Pháp – Tăng xin cho lời nguyện này được chân thật thành tựu. Nguyện kiết tường.*